

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2022-93-4-34-38

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ИСПАНИИ

© *Дмитрий Юрьевич Гулинов¹, Элеонора Вадимовна Шулятева²*

Волгоградский государственный социально-педагогический университет, г. Волгоград, Россия
¹satellite74@yandex.ru ²elleshy@mail.ru

Аннотация. Выявляются и анализируются англицизмы в языке современной испанской прессы. Определяются основные сферы использования и функционирования англоязычных слов в публицистических текстах испаноязычных средств массовой информации, к которым относятся информационно-технологические наименования, наименования профессий и профессиональной деятельности, лиц по социальному статусу, образу жизни, интересам, а также сферы моды и красоты. Отмечается, что англицизмы не всегда используются оправданно, оказывая значительное влияние на современную языковую ситуацию в Испании.

Ключевые слова: лингвистические заимствования, неологизмы, англицизмы, языковая ситуация, языковая политика.

Для цитирования: Гулинов Д.Ю., Шулятева Э.В. Англоязычные заимствования в контексте языковой политики Испании // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 93. № 4. С. 34-38. doi: 10.18522/2070-1403-2022-93-4-34-38

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

English borrowings in the context of Spain language policy

© *Dmitry Yu. Gulinov¹, Eleonora V. Shulyateva²*

Volgograd state socio-pedagogical university, Volgograd, Russian Federation
¹satellite74@yandex.ru ²elleshy@mail.ru

Abstract. Anglicisms are identified and analyzed in the language of the modern Spanish press. The main areas of use and functioning of English words in journalistic texts of the Spanish-language media are determined, which include information technology names, names of professions and professional activities, persons by social status, lifestyle, interests, as well as fashion and beauty. It is noted that anglicisms are not always used justifiably, having a significant impact on the modern language situation in Spain.

Key words: linguistic borrowings, neologisms, anglicisms, language situation, language policy.

For citation: Dmitry Yu. Gulinov, Eleonora V. Shulyateva English borrowings in the context of Spain language policy. *The Humanities and Social Sciences*. 2022. Vol. 93. No 4. P. 34-38. doi: 10.18522/2070-1403-2022-93-4-34-38

Введение

В эпоху глобализации английский язык является универсальным языком для международного общения и официальным для многих политических, социальных и международных организаций. Отечественные и зарубежные лингвисты, такие как Л.П. Крысин, В.С. Виноградов, Д.Ю. Гулинов, Ф.Д. Вегас, В.Г. Йерба в своих работах отмечают, что приток английских слов и выражений в другие языки является проблемой современного языкознания и культуры речи. Такое повсеместное использование английского языка обусловлено актуальными процессами глобализации и рядом других причин: ростом туризма, активными международными контактами, технологическими, экономическими и спортивными успехами, языковым престижем английского языка. Все перечисленное приводит к тому, что английские лексемы все чаще внедряются в другие языки и оказывают влияние на языковую ситуацию.

Не стал исключением и испанский язык. На протяжении всей истории испанского государства культура и язык находились под влиянием различных народов, живших на Пиренейском полуострове, которые оставили в наследство множество лингвистических заимствований. На сегодняшний день динамичные процессы развития науки и техники приводят к доминирующему положению английского языка, не только способствующему обогащению испанской лексики, но и влияющему на языковую политику страны.

Важным направлением современной языковой политики Испании остается нормализация языковой ситуации, которая понимается как сохранение, поддержание и развитие современных языковых стандартов испанского языка. Ведущую роль в данных процессах играет Королевская академия испанского языка (*Real Academia Española*), основанная в 1713 г. с целью сохранения лексем и звучания испанского языка в его наивысшей эlegantности и частоте. Основное направление академии направлено на формирование языковой и литературной нормы испанского языка, а также регулирование языковой жизни государства.

Язык является одной из важнейших составляющих испанских автономий, и данное положение отражено в Конституции Испании. Статья о языке состоит из трех пунктов: общий язык всего государства – испанский, на территории автономных областей официально признаны равноценными другие языки и, наконец, в третьем пункте декларируется, что лингвистическое богатство Испании – культурное наследие, объект уважения и специальной защиты.

Обсуждение

Главным медиатором англоязычных заимствований в испанском языке являются печатные СМИ. Язык массовой коммуникации наиболее восприимчив к лингвистическим новшествам и благодаря СМИ английские лексемы быстро входят в обиход и в дальнейшем постепенно закрепляются в языковом коллективном сознании. Язык прессы обладает уникальной способностью за короткий период времени ввести в употребление новое лексическое, морфологическое или синтаксическое явление.

Целью данной статьи является выявление и описание специфики заимствований англоязычного происхождения в современной испанской прессе, а также анализ влияния заимствований из английского языка на языковую ситуацию в Испании. В качестве материала для исследования были выбраны наиболее массовые периодические издания Испании – «*El País*», «*El Mundo*», «*Cinco Días*». В ходе исследования проанализировано более 20 статей разной тематики: политической, социальной, развлекательной и других. Было выявлено более 100 случаев употребления англицизмов в текстах испанской прессы.

Все обнаруженные в испанских СМИ заимствования не являются однородными. Каждый пример относится к определённой сфере использования и семантическому полю. Таким образом, анализ фактического материала позволяет подразделить выявленные в ходе исследования англицизмы на следующие тематические группы:

1. Информационно-технологические наименования (на долю заимствований данной группы приходится 40% от общего количества исследуемых англицизмов): *online, web, lags, likes, smartphone, software, stickers, emojis, hashtag, bot, spam, blog, chat*. Например: *Tras las pruebas, el modelo ganador ha sido el **smartphone** Iphone 13, un terminal muy equilibrado en el que todo funciona bien y solo encontramos pequeños puntos de mejora* [5]. – *После тестирования выигрышной моделью стал смартфон Iphone 13, очень сбалансированный мобильный, в котором все работает хорошо, и мы находим только несколько пунктов для улучшения* (здесь и далее перевод наш, – Д.Г., Э.Ш.).
2. Наименования из сферы моды и красоты (21%): *look, glamour, outfit, make-up*. Например: *Allí se supone que trabajan ellas mismas y que cada semana despliegan seguramente ticho menos **glamour*** [6]. – *Там они должны работать сами и еженедельно выкладывать наверняка гораздо меньше гламура*.
3. Наименования лиц по социальному статусу, образу жизни, интересам (20%): *influencer, youtuber, hacker, spammer, rock-star, celebrity, follower*. Приведем пример из испанских СМИ: *Pero los seguidores no ven que los **influencers** no son amigos, y que no están diciendo*

la verdad, sino haciendo publicidad [5]. – Но подписчики не видят, что влиятельные люди не друзья, и что они не говорят правду, а делают рекламу.

4. Наименование профессиональной деятельности (10%): *hacking, marketing, merchandasing, management, monitoring*. Рассмотрим пример: *Por último, el marketing de influencia consiste en la promoción de productos o de servicios con la ayuda de influencers* [4]. – Наконец, маркетинг влияния заключается в продвижении продуктов или услуг с помощью влиятельных лиц.
5. Наименования профессий (7%): *chef, manager, sportsman, broker, tutor*. Пример из прессы: *En diálogo con Portafolio, Manuel Tagle, general manager Latam de la compañía, explicó el interés por realizar proyectos en Colombia, la asignación en más del 50% en la subasta de energía de la empresa Air-e, y de los proyectos que busca ejecutar en el país* [5]. – В диалоге с Portafolio Мануэль Тагле, генеральный менеджер Latam компании, объяснил интерес к реализации проектов в Колумбии, выделения более 50% на энергетическом аукционе компании Aire, а также проекты, которые компания стремится реализовать в стране.

В языке современной прессы Испании можно найти как «оправданные» заимствования, то есть те, которые не имеют эквивалента в испанском языке (*web, smartphone, marketing*), так и «неоправданные» англицизмы, которые в испанском языке имеют полный эквивалент, имеющих все соответствующие коннотации, что и данное заимствование (*make-up, online, sportsman*).

К оправданному использованию англицизмов в языке испанской прессы, мы можем отнести неологизмы. Испанский лингвист Г.Г. Рамос в своей книге «Neologismos en el español actual» (Неологизмы в современном испанском языке) указывает, что заимствования связаны с экономическим доминированием и научным прогрессом страны, или при условии ее престижа, в той области, в которой произведено заимствованное слово [9]. Об этом же красноречиво говорит анализ фактического материала: значительный пласт неологизмов в испанских СМИ приходится на группу «информационно-технологических наименований», представленную лексемами, связанными с ИТ-технологиями, социальными сетями и Интернет.

Приведем примеры использования англицизмов данной группы в языке испанской прессы.

1. **Web** – red informática (информационная сеть). *Los ataques a las páginas web corporativas son relativamente frecuentes. Los ciberdelincuentes buscan obtener información confidencial de la empresa o dañar su imagen* (Cinco Días, 2021) [5]. – Атаки на корпоративные веб-сайты происходят относительно часто. Киберпреступники ищут возможность получить от компании конфиденциальную информацию или нанести ущерб ее имиджу.
2. **Bot** – programa que imita el comportamiento humano (программа, имитирующая человеческое поведение). *Y Twitter está lleno de bots. Ojo, algunos son bots buenos y no intentan engañar a nadie: nos recuerdan, por ejemplo, tuits en una fecha concreta, o simplemente nos van dando la hora, por si no tenemos un reloj a mano* [4]. – А в Твиттере полно ботов. Будьте осторожны, некоторые из них - хорошие боты, и они не пытаются никого обмануть: они напоминают нам, например, о твитах с определенной датой или просто показывают нам время, если у нас нет часов.
3. **Smartphone** – teléfono móvil que incorpora un sistema operativo para la descarga de aplicaciones, cumple funciones características de una computadora o un ordenador, y cuenta con acceso a internet y pantalla táctil (Мобильный телефон, который включает в себя операционную систему для загрузки приложений, выполняет функции компьютера, имеет доступ в Интернет и сенсорный экран). *Vodafone Flex responde a todas las necesidades que surgen durante la adquisición de un nuevo smartphone o dispositivo* [6]. – Vodafone Flex отвечает всем потребностям, возникающим при покупке нового смартфона или устройства.
4. **Spam** – correo basura (ненужные электронные послания). *España fue el país que más 'spam' recibió durante el segundo trimestre de 2020, con un 9,28 por ciento del total de estas amenazas, mientras que en el ranking de emisores se sitúa en el séptimo puest* [6]. – Испания стала страной, получившей наибольшее количество спама во втором квартале 2020 года, с 9,28% всех этих угроз, при этом в рейтинге эмитентов она находится на седьмом месте.

Как было отмечено выше, иностранные заимствования не всегда используются в текстах прессы оправданно. Многие испанские СМИ прибегают к использованию англицизмов, чтобы придать тексту больше престижа и привлечь внимание потенциального читателя и молодежной целевой аудитории, пользуясь тем, что заимствованная лексика выделяется на фоне испанских слов и выглядит современно. Так, при анализе текстов испанских СМИ, нами были обнаружены англицизмы, использование которых можно было избежать, заменив их испанскими словами, обладающими таким же значением и коннотацией.

Рассмотрим некоторые примеры таких англицизмов.

1. **Online – en línea** (онлайн). *Pero en la era de las redes sociales, al simple despiste se le añade la voluntad de arriesgarlo todo a cambio de la gloria **online*** [5]. – Но в эпоху социальных сетей простая забывчивость усугубляется готовностью рискнуть всем ради онлайн-славы.
2. **Manager – gerente** (менеджер, администратор). *Sin embargo, si observamos cómo formamos a los **managers** del futuro veremos con desazón que conducimos mirando al retrovisor* [4]. – Однако если мы посмотрим на то, как мы обучаем менеджеров будущего, то с тревогой увидим, что мы ездим, глядя в зеркало заднего вида.
3. **Follower – seguidor** (подписчик). *El jugador de fútbol ha desbloqueado un nuevo logro en Instagram y ha alcanzado la friolera de 400 millones de seguidores en la plataforma, un hito que le ha convertido en la persona con más **followers** del planeta* [4]. – Футболист разблокировал новое достижение в Instagram и достиг колоссальных 400 миллионов подписчиков на платформе, что сделало его человеком с наибольшим количеством подписчиков на планете.
4. **Make-up – maquillaje** (макияж). *La tendencia ‘no **make up**’ es la absoluta beauty-protagonista de la temporada* [5]. – Тенденция «без макияжа» – абсолютный бьюти-герой сезона.
5. **Fake – falsificación** (подделка). *Así que recordad, nada de seguir enlaces **fake** llegados a través de mensajes de destinatarios no reconocidos y, mucho menos, instalar algún tipo de software de repositorios sospechosos* [6]. – Не переходите по поддельным ссылкам, которые приходят в сообщениях от неизвестных получателей, а тем более не устанавливайте какое-либо программное обеспечение из подозрительных отправителей.

Выводы

Таким образом, активное использование англицизмов в текстах прессы является характерной чертой испанского языка. Употребление одних английских лексем является оправданным и целесообразным, в то время как другие используются неоправданно и дублируют по смыслу лексемы испанского языка. Главный инструмент регулирования языковой политики Испании – Королевская академия контролирует вопрос, связанный с регулированием и защитой испанского языка от интенсивного влияния англоязычной лексики, использование которой в испаноязычных СМИ связано, прежде всего, со следованием речевой моде и стремлением привлечь молодежную целевую аудиторию. Согласно проведенному анализу, англоязычные заимствования играют важную роль в испанских публицистических текстах, являясь инструментом повышения престижа и популярности среди молодежи. Однако, англицизмы в текстах испанских СМИ не всегда оказывают положительное влияние на языковую ситуацию Испании, разрушая культуру, традиции и уникальность государственного языка. Использование англоязычных слов оправдано только тогда, когда в языке нет соответствующих эквивалентов.

Список источников

1. *Виноградов В.С.* Лексикология испанского языка: Учебник. 2-е изд, испр. и доп. М.: Высшая школа, 2004. 246 с.
2. *Гулинов Д.Ю.* Избыточные заимствования в контексте языковой политики Франции // Фундаментальные исследования. 2014. № 9–10. С. 2331–2335.
3. *Крысин Л.П.* Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык в школе. 1994. Вып. 6. С. 142–161.
4. *Cinco Días.* – URL: <https://cincodias.elpais.com> (дата обращения 30.04.2022).

5. *El Mundo*. – URL: <https://www.elmundo.es> (дата обращения 30.04.2022).
6. *El País*. – URL: <https://elpais.com> (дата обращения 30.04.2022).
7. *Francisco Javier Díes Vegas. Spanglish*. – URL: <http://www.ia.uned.es> (дата обращения 29.04.2022).
8. *García Yebra V.* El buen uso de las palabras. Madrid: Editorial Gredos, 2003. 478 p.
9. *Guerrero Ramos G.* Neologismos en el español actual. Madrid: Arco Libros, 2010. 331 p.
10. *Hernández Guerrero J.A.* Las palabras de moda. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 2006. 367 p.

References

1. *Vinogradov V.S.* Lexicology of the Spanish language: Textbook. 2nd ed., M., 2004. 246 p.
2. *Gulinov D.Y.* Excessive borrowings in the context of the language policy of France // Fundamental research. 2014. No. 9-10. P. 2331–2335.
3. *Krysin L.P.* Foreign language word in the context of modern public life // Russian language at school. 1994. Issue 6. P. 142–161.
4. *Cinco Días*. – URL: <https://cincodias.elpais.com> (accessed 30.04.2022).
5. *El Mundo*. – URL: <https://www.elmundo.es> (accessed 30.04.2022).
6. *El País*. – URL: <https://elpais.com> (accessed 30.04.2022).
7. *Francisco Javier Díes Vegas. Spanglish*. – URL: <http://www.ia.uned.es> (accessed 04/29/2022).
8. *García Yebra V.* El buen uso de las palabras. Madrid: Editorial Gredos, 2003. 478 p.
9. *Guerrero Ramos G.* Neologismos en el español actual. Madrid: Arco Libros, 2010. 331 p.
10. *Hernández Guerrero J.A.* Las palabras de moda. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 2006. 367 p.

Статья поступила в редакцию 28.06.2022; одобрена после рецензирования 05.07.2022; принята к публикации 15.07.2022.

The article was submitted 28.06.2022; approved after reviewing 05.07.2022; accepted for publication 15.07.2022.